



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO  
DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,  
CULTURE E MEDIAZIONI



Università  
Ca'Foscari  
Venezia  
Dipartimento di Studi Linguistici  
e Culturali Comparati



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO  
DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,  
CULTURE E MEDIAZIONI



Università  
Ca'Foscari  
Venezia  
Dipartimento di Studi Linguistici  
e Culturali Comparati

In collaboration with

## History and Translation Network

With the support of



ASSOCIAZIONE ITALIANA DI ANGLISTICA

### Organising Committee:

Giovanni Iamartino (giovanni.iamartino@unimi.it)

Mirella Agorni (mirella.agorni@unive.it)

Martina Guzzetti (martina.guzzetti@unimi.it)

Andrea Verdino (andrea.verdino@unimi.it)

## Recent trends and new perspectives on translation and history



Paul Klee, *Open Book* (1930)

PARTICIPANTS: Mirella Agorni, Alessia Castagnino, Lieven D'hulst, Anna Lanfranchi, Viviana Mauro, Nicoletta Pesaro, Alessandra Petrina, Irene Ranzato, Andrea Rizzi, Diana Roig Sanz, Diego Saglia, Helena Sanson, José Santaemilia

**23 and 24 November 2022**

**Milano, Palazzo Greppi, via S. Antonio 12**

## WEDNESDAY 23 NOVEMBER 2022

9.30–10.00 **Welcome and registration**

**SESSION 1.** Chair: Mirella Agorni

10.00–10.45 Lieven D’hulst (Leuven), *A transnational view on translation and transfer in the French Revolution*

10.45–11.30 Diana Roig Sanz (Catalunya), *Global translation history and global translation zones*

11.30–12.00 **Coffee break**

**SESSION 2.** Chair: Giovanni Iamartino

12.00–12.45 Andrea Rizzi (Melbourne), *The look of trust: translators’ portraits and textual poses in the Renaissance*

12.45–13.30 Alessandra Petrina (Padua), *Dreams from his father: Boccaccio in John Lydgate’s Fall of Princes*

13.30–14.30 **Lunch**

**SESSION 3.** Chair: Giovanni Iamartino

14.30–15.15 Diego Saglia (Parma), *National benefits: romantic-era theatre translation and the case of Thomas Holcroft’s Theatrical Recorder (1805-1806)*

15.15–16.00 Alessia Castagnino (Florence) *Translators, publishers and readers: the reception of William Robertson’s History of Greece in nineteenth-century Italy*

16.00–16.30 **Coffee break**

**SESSION 4.** Chair: Christopher Rundle

16.30–17.15 Irene Ranzato (Sapienza Rome), *Il Bagaglino meets Italian dubbing: translating topicality in the long 1970s*

17.15–17.45 Mirella Agorni e Viviana Mauro (Ca' Foscari Venice), *Making translation history visible: Jean Delisle's archive on the history of translation in electronic format*

## THURSDAY 24 NOVEMBER 2022

**SESSION 5.** Chair: Mirella Agorni

9.30–10.15 Helena Sanson (Cambridge), *Women translators in Italy across the centuries: a long history of scholarship and invisibility*

10.15–11.00 José Santaemilia (Valencia), *Is there a history of sexuality and translation? Notes for a debate*

11.00–11.30 **Coffee Break**

**SESSION 6.** Chair: Christopher Rundle

11.30–12.15 Anna Lanfranchi (Manchester / Independent Scholar), *“The law seldom stands still, and publishing never”: translation rights and the Italian publishing industry (1861-1941)*

12.15–13.00 Nicoletta Pesaro (Ca' Foscari Venice), *The positionality of the literary translator in modern China: two case studies*

13.00 **Concluding remarks**

13.15 **Lunch**